

СЕРГЕЙ ЕСЕНИННЕН
ПУШКИНГЕ ОДА («Пушкину»)

Армандап тылсымы күшті,
Бір ұлттың тұлғалы бақытын.
Твер бағында күрсініп ішкі,
Мен тұрмын оқып ақ үкім.
Ғажайып, ақжалтыр сынды,
Аңызға сіңген тұмандай...
Көріп қалдым, көкжалды мұңды,
Көкжалдық үнмен ұрандай.
Әсем де жасырған жұмбақ,
Кейіпте екен болмысың.
Асаулау басың да қымбат.
Бозқырау неткен тау мүсін.
Күмілжіп... аз қатарға жауап,
Шарайна сыртқы ой кездім:
Бақытты жүзгем қайтадан аулап,
Шын ақын сен деп әм сездім.
Дәуірлер жүзінде сыңғыр,
Сәулелі ән де қалықтап.
Я, Жаратқан, үзілмесін жыр,
Қоңырауларын қағып қап...

АЛЕКСАНДР ПУШКИННЕН
АЙ ЖҮЗІ («В крови горит огонь желанья»)

Жалын атады қанымда шерім,
Жанымның дертін емде, сен.
Құшағыңа орап ән ырғақ керім,
Өзгеше әлемге тербесең.
Аққу мойының йіліп сұңғақ,
Гүл тағып тәжіңе қойсам ба?
Алуан түске құбылып сымбат,
Ай жүзі жайнар о, сонда!

ЭЛЬДАР РЯЗАНОВТАН
ЖАН ӘЛЕМІМДЕ – ЖЕБІР МЕҢ («Капризная память»)

Жан әлемімде - жебір мең,
Кезеңі оның қай уаққа?
Бірде - тар, бірде - өмір кең,

Салқын ақылым, салмақта!
Кеуде үңгірі күрсініп қалың,
Тамтығын таңса бұ жалған?
Тұсаған тұмса тіршілік бәрін,
Қаперсіз мұңмен обалдан.
Ұмытсам шерді шіркін деп күліп,
Жарадан жадау жан тоңып.
Аспаным бұлтты күн түбіттеніп,
Үміт жаңбыры жалтарып.
Кеспірін сұмдық жасырған қалың,
Қамқалы тонның - іші бау...
(Жаралған жанмын ба жасыннан ағын?
Тұрымтай торғай тұсына-ау?!)
Жас ағып жанар мөлтінен үзік,
Сүреңге түссе бағдарсыз.
Таңданып сірә, өкінген - қызық,
Өкініш түбі - қармау күз.
Жан әлемімде - жебір мең.
Күмілжіп ойлы бейуақта.
Тыңдашы дүние! Жеңілмен -
Менен өзге жан жоқ па?..

ИВАН БУНИННЕН

КЕШІРІМ ЗАҢЫ («Мы встретились случайно, на углу»)

Біз кездескенде қиюда,
Ақ шұғыладай жарқ өтіп.
Кірпігім ұшы - құбыла,
Құбылыс кешті әндетіп.
Ғажапқа толы барқыт шақ,
Самала, сенде, сезім - кен.
Жүзіндегі жарыққа ұқсап,
Өмірді көрдім өзіңнен.
Үйірген нәзік жырға да,
Йілген көктем әні құр.
Қалтарыста ма? Бұрмада?
Ұмыту, Кешірім - заңы тұр...

ФЁДОР ТЮТЧЕВТЕН

ӘУЕДЕ ПҮЛШІ – КӨК ҚАНАТ («Декабрьское утро»)

Әуеде пүліш - көк қанат,
Көлеңке түгіл, мол жарық.
Патшадай өзі - отқарак,
Бұйырады долданып.
Жауһары ойнап бүтіндей,
Салтанат құрса еркінде.
Бақсының түнгі сүпіндей,
Сәулелер шіркін көркінде.
Өліараның ба, баянындағы?
Түн түрленсе жез кеуім...
Ақшақар қыстың бояуындағы
Бір күйге тартса өз ішегін!..

СЕРГЕЙ ЕСЕНИННЕН
ТӘҢІРІМ ЖҮРЕККЕ ОТ БЕРДІ («Я ль виноват, что я поэт»)

Тәңірім жүрекке от берді:
Ақын боп сезіндім ғаламды,
Ақын боп сезіндім жалғанды,
Күз бенен сүйіп Көктемді!
Күнікейім тербеп ең әуел:
Үзілген өлең тізбегі...
Мейірімнің күңгірт іздері...
Қарашық сәулем, қона көр!
Қызыл-ды - жасыл үнімнен:
Жоқ бақыт келсін тосыннан,
Әуені көктен қосылған,
Қанатына тылсым ілінген.
Жұмбақ қой, бәрі! Түңілме.

АННА АХМАТОВАДАН
КЕШЕУ ЖАПЫРАҚ («Сердце к сердцу не приковано »)

Жақыным - жүрегімдегі,
Жырақтасаңыз и мейлі.
«Бақыт ұғымын» бұл өмірдегі -
Бақытсыздар білмейді!
Жылай алмаймын, жалыным басып,
Келсе үмітті... Кім сырар ?
Гүл шоғындағы әр күнім ғашық,
Өлімге бас тік - мұң сыңар!

Тегершік уақыт. Сезім сыздайды.
Аппақ қардағы - аппақ із...
Сыңғырлап тұрар, өзіңіз жайлы,
Кешеу жапырақ бақта аңыз...

БОРИС ПАСТЕРНАКТАН

ТЕНТЕК ТАМШЫЛАР... («Все наденут сегодня пальто»)

Себезгі тамшы сияқты маңым,
Иткөйлек кимек мылқау түс.
Қоя тұр, досым, ұятты, бәрін,
Ұяттан да ащыны ұрттап іш.
Қызғылтым сабау, күміс қылаулап,
Ұша жөнелген - бұл қай жақ?..
Мына күн қайтеді? Құрышын аулап..
Көз тіккен сен бе сырнайлап?
Соқпағы бітпей тұман буазсып,
Қайығы солық шөлмек түп.
Жағада қоңыр угай қаз ұшып,
Теңіз түсіндегі жел кеп тік...
Тентек тамшылар...
Жылап тұр жаным!
Еріткен мұзы бұлттан күш.
Бір белгі күтіп, лақтырмадым,
Иткөйлегімді сыртқа ағыс...

ВЕРА ЗВЯГИНЦЕВАДАН

Я не люблю иронии твоей... (Н. Некрасов)

ЖАРЫҚ КҮН СҮЙЕДІ АДАМДАР («Ни твоей, ни своей, ничьей»)

Сендік те, мендік те, ешкімдік -
Тағдырдың сүймей орамын.
Жасырып қайтем? Бес күндік!
Керексінбеймін қорғанын.
Үлбірек жаның ауырса,
Қуаныш та қайбір жылытсын.
Үрейдің көзі жабылса,
Бір-ақ сәт ауар суық күн...
Жауған қар, жалбыр, жарқыра,
Көк түсте аспан айналар.
Күлкінің өзі жарты да,

Қасіреттен адалық қайда бар?
Сұлулық қалап бір ауық,
Кеңістіктен де тамшысыз.
Не ұтсаң да, жылап, ұқ,
Таңданыстан да жаршысыз.
Күрмеуін шешпей байламдар.
Барлығы – ортақ төбе жоқ.
Жарық күн сүйеді Адамдар
Ызғар мен Ащы Мұң керек жоқ.

ЗЕЛЬВИН ГОРННЕН

БАҚЫТ АЛАУЫ («Как хорошо быть чьей-то навсегда»)

Жанына үңіліп жартыңның
Ащыны - тұщыны татқанда,
Үміті дірілдек алтын күн
Жұбату сөзін тартқанда,
Қақ бөліп өмір шартын мың
Әлдекім сенім артқанда,
Адамдық адал қалпын күн
Айырбастамай жоқ - барға,
Аққудай жүзген сыңардың
Пәктігін құшып жатқанда,
Шомып бір көктем бұлағын
Жалғанға қарсы аққанға,
Бақыттың біліп мұрадын
Алауын ыстық оттан да,
Мәңгілік сезім шырағын
Жүректен - Жүрек тапқанда,
-Қандай ғажайып!

ЛЕВ ГУМИЛЕВТЕН

ТОЛҚЫН ҒҰМЫРЫМ ӨЗЕК ГҮЛ («Нежно-небывалая отрада»)

Толқын ғұмырым өзек гүл.
Сіз мені ұмытқан шығарсыз.
Жүректің қуат көзі өткір.
Біртұтас қиял да күмәнсіз.
Оның да аңсары тұңғыық.
Қашықтығы да тұман түз.
Сүйеген басын жырға ұйып.

Көкпейіштегі Тұмар қыз.
Шыныдай аппақ жүзіңе.
Бал ашып қайта түрлене.
Ғайыпқа сіңерде үзіле.
Пәкизатым — ай, «сүй деме!»...

В. Высоцкийдан

ТАСҚАБІРДАҒЫ ТАҢБА («Братские могилы»)

Ерлік қорымында - қадамас шырақ
Баһадүрлерім - жас төкпес.
Гүлдер атады - жауға алас, бірақ,
Мәңгілік алауға - Көктен - КӨЗ!
Тас қабырғада - ирек таңба бар.
"Бағзының сөзі" - деп қалма.
Айтылады мұнда: сирек тәубалар
Тәубалар соңы - «өт жолда».
Жалын шоқтары - қызғалдақ қызған
Өртті қалалар... От солдат.
Ту тілген жеңіс - ызбандап бұзған
Ақтық дем ұшы - кек қайрап.
Қайсарлық үлгі - қасқайған батыр
Жұлдызы жалт-жұлт кешкұрым...
Жарқылдап шырақ - аспанда бақұл
Даңқ дабысын есті дүм...

ЭДУАРД АСАДОВТАН

ЖҮРЕК СОНЕТІ («Сердечный сонет»)

Мен саған арнаған өлеңде,
Айнала мәңгі жаз күлген.
Күнәдан аршып көгенде,
Мейіріммен Жарықты жаздым мен.
Шегініп ойша қалдыра,..
Жаныңнан жылу төгілген.
Бәрінде, білсең, бар күнә,
Онсыз да айтамын сеніммен.
Сәулелеп жалғыз бар кескін,
Мамық қар сынды жалт ойнап.
Шаттыққа енген жанды ешкім –
Кім райдан енді қайтармақ?

Бұл – мендік әлемде шек жоқ қой!
Балбалдай өлең ұшырған...
Жүрекке, жаным, мөрлеп қой,
Сонеттерімді ұсынған!